

C E P A L
Comisión Económica para América Latina

C L A D E S
Centro Latinoamericano de Documentación
Económico y Social

TESAURO DEL MEDIO AMBIENTE
PARA
AMERICA LATINA Y EL CARIBE



Naciones Unidas
CEPAL/CLADES
Santiago de Chile, 1981

E/CEPAL/CLADES/L.5

81-2-267

SUMARIO

	Pág. N°
INTRODUCCION	v
PRESENTACION Y ESTRUCTURA DEL TESAURO	ix
METODOLOGIA DE CONSTRUCCION DEL TESAURO	xiii
PRIMERA PARTE: LOS DESCRIPTORES AGRUPADOS EN LOS MODULOS COMPONENTES DEL MEDIO AMBIENTE	3
SEGUNDA PARTE: ORDEN ALFABETICO DE LOS DESCRIPTORES	33
BIBLIOGRAFIA	155

I N T R O D U C C I O N

Aun cuando en la actualidad referirse al medio ambiente pareciera ser un tema sobre el cual se ha escrito y discutido mucho en los foros y tribunas nacionales e internacionales, lo cierto es que en lo concerniente a los problemas ambientales de los países latinoamericanos, nos encontramos sólo al comienzo de un camino largo y difícil de recorrer, para alcanzar los objetivos propuestos para un medio ambiente en armonía con el crecimiento económico y social.

La materialización de las proposiciones y recomendaciones que se han generado particularmente en el ámbito de las organizaciones internacionales y que han constituido una constante en los últimos años del decenio, requiere una infraestructura de servicios de apoyo que permita llevar a la práctica las acciones que se plantean.

En torno a cada actividad que contemple el prevenir, conservar o mejorar la calidad del medio ambiente de nuestra región, está implícita la necesidad de contar con el bagaje de conocimientos sobre la realidad ambiental que vive el hombre latinoamericano, disponer de los medios de análisis para interpretar esa realidad, y los recursos que la ciencia y la tecnología brindan para el desarrollo de estas actividades.

Comprometido no sólo con el significado que para nuestra generación y las futuras implica el conocimiento sobre el quehacer ambiental, sino que también consciente de la importancia de los mecanismos de información que se requieren para tener acceso a este conocimiento, el Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES), dependencia de la Comisión Económica para América Latina (CEPAL), inició hace unos años, la tarea de investigar la terminología utilizada para identificar la problemática del medio ambiente en los países latinoamericanos.

El desarrollo de esta investigación, es consecuente con uno de los objetivos de CLADES, que tiene relación con la elaboración y estudios de metodologías e instrumentos básicos de trabajo para las actividades de documentación e información de la región. Nuestra labor se ha proyectado a la etapa previa a la de organizar y procesar la documentación relativa a situaciones y problemas ambientales; a la etapa en que se hace necesario disponer de un vocabulario controlado como elemento clave para el tratamiento y transferencia de información.

La tarea de elaborar un tesoro para el análisis de información - de hecho compleja - es mucho mayor si éste se refiere a un área problema del desarrollo, como lo es la del medio ambiente, en el que confluyen una variedad de disciplinas y sectores, a las que además se pretende conferirle un carácter regional.

Desde el comienzo tuvimos la certeza de que nos encontrábamos ante un gran desafío. interesante y estimulante por su contenido y trascendencia. A medida que leíamos documentos, asistíamos a reuniones sobre medio ambiente, dialogábamos con los especialistas de diversas áreas, surgían serias interrogantes sobre cómo reflejar la magnitud y vasto alcance comprendido en los problemas ambientales de América Latina, en un lenguaje que había que clasificar y en cierto sentido "encasillar" en parcelas organizadas.

Quando publicamos en 1978, la "Terminología ambiental latinoamericana", sólo como un listado de los términos recopilados a la fecha, no nos imaginábamos que muchas veces tendríamos que retroceder para avanzar en la comprensión de los conceptos acuñados en la región y asimilar las características locales de cada uno de los países que la componen.

La identidad propia de cada país latinoamericano, origina un rico y variado uso del lenguaje para expresar realidades semejantes y comunes a toda América Latina, que no siempre se consideran como insertas en el universo del medio ambiente. Si bien nuestro marco conceptual sobre la problemática ambiental se apoya en el que sustenta la propia CEPAL y el PNUMA (Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente), estos aspectos nos exigieron dedicar un alto porcentaje de nuestro tiempo a la definición y aclaración sobre los alcances y límites de ese universo.

No ha sido fácil mantener cierta objetividad, cuando las opiniones autorizadas de los profesionales de áreas involucradas en el tema, con una ardorosa y legítima defensa de corrientes y posiciones determinadas, conducían a meditar sobre la validez de los términos sugeridos por ellos para la recopilación. Nuestro trabajo de normalización, parecía de pronto convertirse en un esfuerzo estéril y pretencioso, al aspirar a establecer un equilibrio de las necesidades técnicas de los documentalistas, y la diversidad de apreciaciones sobre la exhaustividad con que debieran ser tratadas y contempladas ciertas áreas y disciplinas.

Fue fundamental entonces el hecho de que un grupo de profesionales de la CEPAL, dedicara sus energías en los dos últimos años, a estudiar y relacionar los procesos del desarrollo económico y social con el medio ambiente, en un proyecto que tuvo su culminación en un seminario de discusión realizado en noviembre de 1979, con la participación de connotados especialistas latinoamericanos. El haber participado desde nuestro campo de la información en estas actividades, nos permitió afinar y estructurar el conjunto de términos recopilados y construir un tesoro que siendo válido para el procesamiento de literatura existente sobre recursos naturales, problemas del desarrollo, etc., esté concebido también para interpretar la nueva documentación que incorpora la dimensión ambiental a situaciones del desarrollo socio-económico.

Como se advierte, los años no han pasado en vano, ni ha sido fácil llegar a entregar esta publicación, dado la índole y envergadura de la tarea emprendida. Si bien los factores que han debido considerarse han sido múltiples y es factible la existencia de omisiones y errores, creemos haber logrado reunir un rico y disperso caudal de términos representativos de las situaciones coyunturales que vive América Latina, estructurándolo bajo la forma de un tesoro que refleja los fenómenos de la región.

Sin embargo, no pretendemos que por haberle dado un sentido en el tiempo y el espacio a un lenguaje tan controvertido, se pueda considerar terminado el tesoro. No podemos predecir qué sucederá con los avances científicos y tecnológicos y con el rol que puedan desempeñar los procesos políticos, sociales y económicos que se produzcan acerca de los problemas que hoy nos preocupan.

En todo caso, es conveniente recordar que un tesoro es un instrumento dinámico, susceptible de cambios, adaptaciones y actualizaciones, que es justamente la tarea que a CLADES, no le cabe duda, debe ser compartida con las instituciones responsables de proporcionar información ambiental.

En justicia, la labor de CLADES ha sido posible por la participación y colaboración de especialistas de nuestra propia organización, así como de otros profesionales de instituciones de países de la región, quienes siempre estuvieron dispuestos a escucharnos y darnos generosamente gran parte de su tiempo y conocimiento para el diálogo.

Esta comunidad de interlocutores latinoamericanos ha sido numerosa y variada, pero queremos destacar y agradecer especialmente la valiosa contribución recibida de parte de las siguientes personas:

Edmundo Acevedo
Luis Capurro
Carlos Collantes
Robert Couture de Troismonts
Luisa Chebataroff
Fernando Gatica
Nicolo Gligo
Ricardo Koolen
Luis Lira

Luis Masson
Monique Mitastein
Celia Molina
Carlos Plaza
René Saa
Drahomira Srytrova
Alicia Toribio
Juan Valenzuela
Miguel Villa

Santiago de Chile, 1981

PRESENTACION Y ESTRUCTURA DEL TESAURO

Para una mejor comprensión del tema y adecuada aplicación de los descriptores en el proceso de análisis de información ambiental, hemos considerado necesario presentar en la primera parte del tesauro, los módulos o grandes categorías bajo los cuales se han agrupado los descriptores.

Estas categorías ofrecen una visión de conjunto de los componentes del medio ambiente y coinciden con la organización que le otorgan la mayoría de los especialistas, para estudiar el contexto ambiental latinoamericano.

Nuestro propósito ha sido ubicar al usuario del tesauro, en primer término, frente a una secuencia espacial e histórica de la trayectoria del tema e ilustrar así lo inseparable que resulta el tratamiento del mismo, si no se considera los factores socio-económicos de la región.

De acuerdo con este enfoque de la temática ambiental, esta primera parte del tesauro consta de cinco módulos: I - Medio ambiente físico; II - Medio ambiente construido; III - Impacto ambiental; IV - Capacidad de respuesta y V - Ciencias y disciplinas.

El módulo I - Medio ambiente físico, está dividido en categorías correspondientes a los sistemas, elementos, procesos y fenómenos propios del escenario sobre el que se desarrolla la vida de individuos y especies con descriptores que muestran las interrelaciones y dinámica que caracteriza a la naturaleza misma.

El módulo II - Medio ambiente construido, corresponde al conjunto de estructuras creadas por el hombre para organizar su sociedad, los soportes, funciones y actividades de esta sociedad en el espacio físico anteriormente señalado y las modalidades de uso de los recursos físicos. Estas categorías bien pueden ser consideradas como las tradicionales, y pueden servir para el análisis de información en el sentido socio-económico estricto, sin connotación ambiental.

El módulo III - Impacto ambiental, nos muestra qué ha sucedido en esta simbiosis hombre-naturaleza y contiene los descriptores relativos al resultado del proceso de asociación de ambos mundos, a partir de la preocupación por los problemas ambientales.

La denominación impacto ambiental señala una cuantificación de los sucesos y se emplea para evaluar aspectos positivos o negativos producidos en el medio ambiente, o ambos. Sin embargo, en este módulo, muy a nuestro pesar, hay una gran cantidad de descriptores que identifican situaciones críticas y graves de América Latina, lo que está indicando a través de la literatura estudiada dónde está dado el acento y relevancia de la intervención del hombre en el medio natural.

En este módulo no se agruparon los descriptores bajo categorías específicas, para conservar la flexibilidad de su utilización en el tratamiento de la documentación pertinente, cuyo contenido está referido al análisis del complejo sistema de interrelaciones entre los ecosistemas y el comportamiento social, cultural y tecnológico del hombre.

A título de ejemplo, un documento que trate sobre el deterioro urbano de una ciudad, puede estar vinculado con "déficit de vivienda", "especulación con las tierras", "contaminación industrial", "asentamientos urbanos precarios", "Congestión del tráfico", etc.

Bajo el módulo IV - Capacidad de respuesta, se reúnen aquellos descriptores que corresponden a la infraestructura institucional de organismos, actividades y medios para afrontar los problemas del medio ambiente en la región.

En el módulo V se han agrupado los descriptores de ciencias y disciplinas que, aun cuando son componentes específicos de las acciones y de respuestas a los problemas ambientales, deben conservar una independencia clasificatoria por su vigencia y aplicación a todo tipo de documentación.

La segunda parte, es el listado por orden alfabético de los descriptores con las abreviaturas en inglés, según lo acordado en la Reunión "Taller Técnico de Trabajo a Nivel Latinoamericano y del Caribe sobre el Macrotesauro de la OCDE", Bogotá, 3-7 julio de 1978. Así, para los descriptores con NOTA DE ALCANCE, se usa (SN) (Scope Note.). En este tesauro se entregan, más que una nota de alcance, una serie de definiciones para algunos términos, debido a la naturaleza y aplicación específica de algunos conceptos a materias ambientales, o pertenecientes a disciplinas cuyos términos deben ser explicitados suficientemente para los procesos de análisis de información.

Algunos descriptores llevan indicado su relación de sinonimia, cuando se ha elegido el término más frecuentemente usado o conocido, señalándolo con la abreviatura (UF) USADO POR y apareciendo también en el listado el término no aceptado con la referencia (USE) que remite al término elegido.

Las relaciones jerárquicas del descriptor más amplia (BT) y los específicos (NT) que componen la familia de cada término se han dado para un buen número de la totalidad de descriptores, como asimismo se han elaborado con acuciosidad las relaciones de asociación o términos relacionados (RT) por el amplio espectro de vinculaciones que el medio ambiente encierra con todas las actividades del hombre y su medio físico. (Ver cuadro I.)

El tesauro no incluye listado de descriptores geográficos y siglas de organizaciones latinoamericanas, con la sola excepción de algunas siglas de sistemas de información, debido a la exclusiva dedicación que recibió el estudio de los descriptores ambientales.

La existencia de este tipo de descriptores normalizados en otros tesauros, por ejemplo: Macrotesauro de la OCDE, o en listas oficiales de Naciones Unidas, bien puede suplir esta ausencia y superarla ampliamente.

CUADRO I ESTRUCTURA Y RELACIONES SEMANTICAS DE UN DESCRIPTOR:
EJEMPLO DE PRESENTACION

Descriptor	* GESTION AMBIENTAL			Relaciones de equivalencia
Usado por	* UF ADMINISTRACION AMBIENTAL			
Nota de alcance	* SN La administración y manejo de todas las actividades humanas que influyen sobre el medio ambiente, mediante un conjunto de pautas, técnicas y mecanismos que aseguren la puesta en práctica de una política ambiental racional y sostenida			
Término genérico	* BT POLITICA AMBIENTAL			Relaciones de jerarquía
Término específico	* NT ADMINISTRACION DE RECURSOS EDUCACION AMBIENTAL LEGISLACION AMBIENTAL			
Término relacionado	* RT HABITAT TOMA DE DECISIONES			Relaciones de asociación
No-descriptor	* ADMINISTRACION AMBIENTAL			
Referencia use	* USE GESTION AMBIENTAL			

METODOLOGIA DE CONSTRUCCION DEL TESAURO

ETAPA A

ETAPA B

OBJETIVOS

Recopilar vocabulario sobre medio ambiente en uso en América Latina, a fin de estructurar un lenguaje normalizado que facilite el procesamiento de información ambiental.

Elaborar un esquema de clasificación del medio ambiente, representativo de la realidad latinoamericana, a objeto de agrupar los términos en campos semánticos.

ACTIVIDADES

ESTUDIO METODOLOGICO DEL TEMA

Identificación de conceptos en fuentes

Diccionarios especializados.
Glosarios.
Tesauros temáticos.
Indices de revistas, bibliografías.
Listas de palabras claves usadas por Centros de Documentación y Bibliotecas especializadas.
Listas de atributos de materia del Sistema PNUMA/SIC (INFOTERRA)

Documentos de la Conferencia de Estocolmo.
Publicaciones sobre medio ambiente de CEPAL y PNUMA.
Informes nacionales sobre la situación ambiental de países latinoamericanos.
Literatura general y específica sobre áreas y disciplinas comprendidas.
Categorías de clasificación de:
PNUMA/INFOTERRA, FAO, Macrotesauro OCDE.
Campos semánticos de tesauros sectoriales: agricultura, recursos hídricos, urbanismo, etc

Investigación para ambas etapas

Lectura y estudio de una muestra de 3.000 fichas del Inventario de problemas ambientales de América Latina, realizado por CEPAL.
Lectura de documentos básicos sobre situaciones ambientales de países específicos de la región, generados en los propios países.
Examen de la experiencia de sistemas de información sectoriales, en el uso de descriptores para el tratamiento y recuperación de información pertinente al tema. Estudio de una muestra de resúmenes.

ETAPA A

RECOPIACION Y
REGISTRO

Selección y extracción de términos por su frecuencia e incidencia.
Registro de los términos en fichas alfabéticas. Anotaciones sobre definiciones y notas de alcance.

ETAPA B

Identificación de áreas generales y específicas. Campos prioritarios para América Latina.
Diseño del bosquejo del esquema sobre la base del conjunto de temas y áreas.

CONSULTAS Y DIALOGO CON
LOS ESPECIALISTAS

Para ambas etapas

Entrevistas con especialistas y usuarios.
Asistencia a reuniones sobre el tema.
Entrevistas con profesionales a cargo de información sobre áreas del medio ambiente.
Selección de interlocutores, según especialidades: ecólogos, geógrafos, agrónomos, urbanistas, ingenieros, economistas, abogados, etc.

ORGANIZACION DE LA
RECOPIACION

I
M
P
I

Elaboración de dos ficheros alfabetizados.
Preparación dactilografiada de una lista alfabética borrador, de alrededor de 1.000 términos.

Elaboración del primer esquema de clasificación.

ENTREGA DE BORRADORES
A LOS ESPECIALISTAS

Para ambas etapas

Reuniones de discusión con los especialistas, para sus observaciones sobre el esquema y estudio de la lista dactilografiada.

REVISION Y
COMPATIBILIZACION

Incorporación de nuevos términos.
Descarte de términos no relevantes.
Revisión de términos idénticos.
Elección de pre-descriptores y sus sinónimos.
Modificación de algunas Notas de Alcance.

Modificaciones del esquema de clasificación.
Revisión de los nuevos componentes de cada área.
Compatibilización de la terminología usada en el esquema y la recopilada.

ETAPA A

ETAPA B

PUBLICACION DE LA
EDICION BORRADOR

Preparación de la lista de pre-descriptores, con las relaciones de sinonimia y las notas de alcance.

Elaboración del esquema modificado.

Para ambas etapas

Publicación de la "Terminología ambiental latinoamericana", con el esquema de clasificación adjunto.
Presentación de 1.980 pre-descriptores para revisión y observaciones. Envío y consulta a especialistas de países latinoamericanos.

REVISION Y ANALISIS

Recepción de las respuestas. Análisis de las observaciones y reuniones de trabajo con los interlocutores más cercanos.

Incorporación de nuevos términos.

Elaboración del esquema definitivo.
Definición de áreas y sus componentes.
Diseño de la estructura del tesoro, las partes componentes y las categorías temáticas.

Eliminación de términos ambiguos
Elección de descriptores y sus sinónimos.

Corrección de las notas de alcance.
Compatibilización con descriptores del Macrotésoro OCDE.

Ciclo de reuniones de trabajo con los especialistas sobre la estructura y presentación del tesoro.
Ejemplos de presentación gráfica.

ORGANIZACION DE LA
ESTRUCTURA TOTAL

Cotejo de los dos ficheros alfabéticos, normalizando el contenido de ambos.

Establecimiento de las relaciones jerárquicas y de asociación de los descriptores. Revisión de los sinónimos y sus referencias cruzadas.

ETAPA A

ETAPA B

Para ambas etapas

Organización del fichero de categorías.
Selección y clasificación de los descrip-
tores de acuerdo al esquema de clasifica-
ción.

PREPARACION DE LA
EDICION DEL TESAURO

Ultimo cotejo con el fichero
maestro o alfabético.
Redacción de la introducción,
marco conceptual, metodología,
índices.
Dactilografiado en matrices.
Revisiones de matrices.
Entrega a editorial.

Ver Cuadro I7

CUADRO II

ESQUEMA DE CLASIFICACION DEL MEDIO AMBIENTE PARA
EL TRATAMIENTO DE INFORMACION

